

# La Bible pour les Waaba au Bénin





## Qui est SIL Togo-Bénin ?

SIL Togo-Bénin, filiale de SIL International, est une ONG spécialisée dans le développement communautaire basé sur les langues. SIL est présent au Togo depuis 1967 et au Bénin depuis 1982. À ce jour, SIL a produit des publications dans 44 langues vivantes du Togo et dans 55 langues vivantes du Bénin.

## Qui est Wycliffe Suisse ?

L'association Wycliffe Suisse est une organisation chrétienne d'utilité publique. Établie en 1964, elle fait partie d'un réseau de plus de 100 organisations au service des communautés linguistiques dans le monde entier : l'Alliance Wycliffe Mondiale. Cette alliance compte 12'000 collaborateurs expatriés et nationaux dans plus de 60 pays, dont environ 90 collaborateurs de Wycliffe Suisse, qui travaillent dans 30 pays sur 5 continents. La vision de Wycliffe Suisse est de s'engager d'ici 2025 auprès de 500 groupes linguistiques pour « traduire l'espoir ».



## Pourquoi un tel projet ?

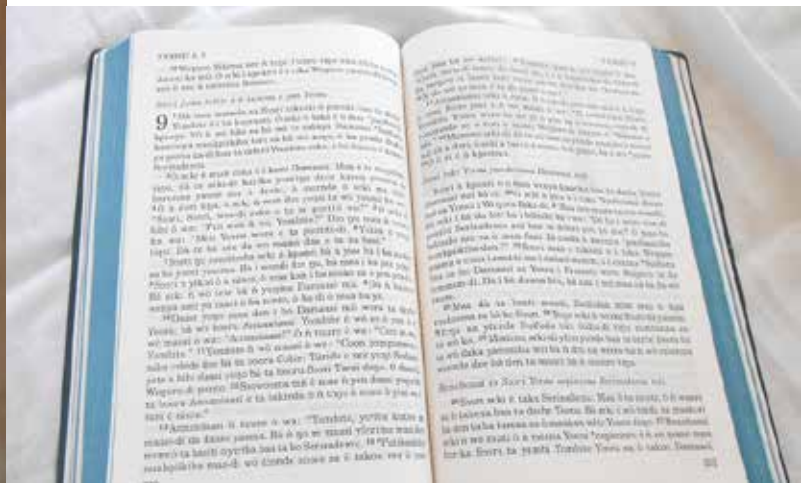
Le peuple des Waaba, dont la langue est le waama, compte environ 70'000 locuteurs. Ils vivent dans le Nord-Ouest du Bénin, traditionnellement dans de petits villages et s'attachent aux croyances et pratiques ancestrales visant à apaiser les esprits. Les pratiques occultes et les malédictions sont tout-à-fait néfastes pour la communauté. Aussi, le syncrétisme constitue un véritable problème dans plusieurs Églises.

La majeure partie des Waaba disposent de revenus minimes, car l'agriculture de subsistance demeure leur activité principale. Leurs ressources financières étant très maigres, il leur est souvent impossible de payer les frais médicaux et les frais scolaires. La communauté des chrétiens dispose du Nouveau Testament en waama depuis 1994, mais ne possède pas encore l'Ancien Testament dans son intégralité.

*Les Waaba s'attachent aux croyances et pratiques ancestrales visant à apaiser les esprits. Le syncrétisme constitue un véritable problème dans plusieurs Églises.*

## Avec quels partenaires ?

- L'Association pour la traduction de la Bible en waama (ATRABIWA) gère le personnel et promeut le projet et les activités d'utilisation des textes bibliques traduits.
- SIL Togo-Bénin met à disposition ses conseillers en traduction, forme le personnel et effectue les tâches de comptabilité.
- The Seed Company et Wycliffe Suisse soutiennent le projet financièrement.





La communauté des chrétiens dispose du Nouveau Testament en waama depuis 1994, mais ne possède pas encore l'Ancien Testament dans son intégralité.

## Étapes parcourues

Le Nouveau Testament en waama est disponible sous forme imprimée depuis 1994. Par la suite, un enregistrement audio a été produit et le film Jésus a aussi été réalisé. Actuellement, la traduction de l'Ancien Testament est en cours.

### Retour sur les activités de 2022 :

Le livre du Lévitique a été publié et l'équipe a pu achever la traduction des livres des Nombres, d'Osée, de Joël, de Zacharie, du Cantique des cantiques ainsi que de 38 Psaumes. Un calendrier a été publié afin de faire connaître les activités d'ATRABIWA. En plus, un atelier sur l'analyse du discours a eu lieu.

L'édition 2022 du jeu concours pour les enfants a aussi été organisée afin de les encourager à persévérer dans l'apprentissage de la lecture et de l'écriture en waama, leur langue maternelle, et les intéresser au Nouveau Testament. Au programme : la lecture, l'écriture, la récitation de versets et la danse. Les gagnants de chaque catégorie ont reçu un petit prix !

### Activités prévues pour 2023

- Première ébauche de la traduction des livres de Job et de Jérémie
- Vérification des livres de Néhémie, des Proverbes et de l'Ecclésiaste
- Publication des Proverbes et de l'Ecclésiaste sous forme d'une application pour téléphone portable
- Publication de l'Exode sous forme de livre, enregistrement audio et application pour téléphone portable
- Divers séminaires : Paratext (logiciel pour traducteurs), dernières étapes dans la préparation de l'AT, interaction avec les textes bibliques et levée de fonds
- Nouvelle édition du jeu concours pour enfants



## L'objectif du projet

Achever la traduction de la Bible dans son intégralité pour les 70'000 locuteurs waaba et encourager les jeunes chrétiens parmi eux à se détourner des pratiques occultes traditionnelles afin de pouvoir sortir de leur pauvreté matérielle et spirituelle.

## Qui fait quoi ?

**Coordinateur du projet et traducteur**  
Issacar Sandjougouma

**Equipe de traduction**  
François Boco, Ulrich Dossi, Jules Dakou

**Coordinatrice et trésorière « Utilisation  
des Saintes Ecritures »**  
Joséphine Waro



*Achever la traduction  
de la Bible dans son  
intégralité renforcera  
l'Église parmi les Waaba.*

## Budget du projet

en CHF

RECETTES	2023	2024	2025
Wycliffe Suisse	15'517	15'517	10'900
The Seed Company	35'252	35'000	23'980
<b>TOTAL</b>	<b>50'768</b>	<b>50'516</b>	<b>34'879</b>
<b>DEPENSES</b>			
Salaires	32'144	32'637	23'119
Infrastructure (Loyer, matériel, etc.)	2'779	3'990	2'166
Transport	1'402	1'317	1'048
Médias et imprimerie	2'166	'814	720
Frais conseillers divers	1'839	2'252	1'883
Formation	2'862	1'973	1'585
Coût indirect SIL Togo-Benin	3'084	3'059	2'186
Administration SIL Int'l	2'940	2'923	2'053
Administration Wycliffe suisse	1'552	1'552	120
<b>TOTAL</b>	<b>50'768</b>	<b>50'516</b>	<b>34'879</b>



### Wycliffe Suisse

**Thomas Deusch**  
Rue de la Poste 16  
CH-2504 Bienne

Téléphone +41 32 342 02 45  
projects@wycliffe.ch  
fr.wycliffe.ch

PC-Konto 40-29796-5  
IBAN: CH72 0900 0000 4002 9796 5  
SWIFT: POFICHBEXX